

**О.М.ГАЛАЙ**

Республика Беларусь, Минск, БГУ

### **ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СОДЕРЖАНИЯ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Язык — не только средство человеческого общения, но и зеркало национальной культуры, ее хранитель.

Любой язык выражает культуру народа, говорящего на нем. Изучение иностранного языка всегда означает и ознакомление с новой культурой, которая лежит в основе данного языка. Усвоение соответствующей культуры сводится к овладению словами и выражениями, семантика которых означает своеобразие этой культуры.

В связи с расхождением культур в изучаемом языке встречается большое количество слов и выражений, не имеющих смыслового соответствия в русском или белорусском языках, а поэтому подлежащих лингвострановедческому комментированию. Чрезвычайно важно при изучении языка знать фразеологизмы — носителей страноведческой информации, — поскольку они придают красочность и выразительность, делают мысль автора более доходчивой и убедительной. Фразеологизмы эмоционально насыщены, лаконичны, делают речь колоритнее, содержат массу культурных, исторических и бытовых сведений. Стремясь изучить язык, студенты знакомятся с теми языковыми значениями, которые отражают и передают из поколения в поколение своеобразие национального характера, быта и обычаев народа. Нельзя овладеть как следует языком, не изучив фразеологию. В то же время нельзя овладеть фразеологией, не уяснив, как появился тот или иной фразеологизм.

Благодаря своей образности фразеологизмы способны многое рассказать в страноведческом плане. Лексика ряда из них говорит о старинных обычаях

и быте. По своему происхождению многие связаны с подлинными историческими событиями и фактами.

Остановимся на некоторых: *Blau machen, blauen Montag machen, den Tag blau machen* — не выходить на работу, прогуливать после праздника. В средние века подмастерье имел право в понедельник (или в определенные понедельники) работать не на хозяина, а быть свободным для своей собственной работы. Такие понедельники назывались *blau*, так как в понедельник накануне поста *am Fastnachtmontag* обычно не работали, а покрывало алтаря в церквях было голубого цвета.

*Vor jemandem zu Kreuze kriechen* — подчиняться, смиряться, приносить повинную, унижаться. Средневековая церковь ввела такую форму покаяния: в Страстную пятницу перед пасхой нужно было на коленях ползти к распятию Иисуса Христа.

*Über jemanden, etwas den Stab brechen* — осудить кого-либо, что-либо; выносить приговор. В старонемецком судебном процессе был такой обычай: осужденному на смерть торжественно выносили приговор, затем судья разламывал на три части деревянную палочку и бросал ее осужденному под ноги. Символ разломанной палочки означал конец судебного процесса. После этого осужденного передавали палачу для приведения приговора в исполнение.

*Auf dem Holzwege sein* — быть на ложном пути, заблуждаться. В средневерхненемецком языке так назывались узкие дорожки *Holzwege*, которые проходили вдоль и поперек леса и на которых собирали дрова. В связи с тем, что ни один из этих путей не приводил путника к определенной цели, они получили название «окольные, ложные пути».

*Wie Gott, in Frankreich leben* — жить припеваючи, кататься как сыр в масле. В первые годы французской революции на место веры был поставлен разум, поэтому шутили, утверждали, что богу здесь было нечего делать, не о ком заботиться.

*Gang nach Canossa = nach Canossa gehen* — идти на унижительные уступки. В 1077 г. король Генрих IV, рьяно выступавший против папы Григория VII и его реформ, отправился в Италию. Совершил труднейший переход через Альпы и прибыл к замку Каносса в Северной Италии. В это время у Матильды Тосканской был в гостях папа Григорий VII. Он решил проучить короля и трое суток не пускал его в замок Каноссу. Наконец Генрих IV был допущен к папе, униженно целовал его ручки и туфельки. Этот случай беспримерного унижения короля вошел не только в историю, но и в поговорку «*nach Canossa gehen*».

Интернациональный характер носит поговорка «*Apfel der Zwietracht*» — яблоко раздора. Во многих немецких текстах — это яблоко богини Эриды. Источник поговорки: греческая мифология, отраженная у Гомера.

*Aus dem Häuschen sein* — быть вне себя, в большом волнении. Раньше душевнобольные запирались в отдельные маленькие дома, которые назывались *Narrenhäuschen, Tollhäuschen* или просто *Häuschen*.

*Der Katze die Schelle umhängen* — разглашать тайну, выносить сор из избы. В старой басне рассказывается о мышках, которые хотели повесить кошке колокольчик, чтобы слышать, когда она идет.

Как видно, лингвострановедческий комментарий позволяет познакомить учащихся с богатыми выразительными возможностями немецкого языка.

Работа над фразеологическими сращениями *Hals über Kopf, unter vier Augen*, парными сращениями *mit Sack und Pack, mit Lust und Liebe, fix und fertig*, крылатыми словами *den Rubikon überschreiten*, фразеологическими сочетаниями *das ist ein Katzensprung, wunderliche Grillen haben* имеет большое культурно-познавательное значение.

Активизация использования фразеологизмов, несущих информацию о реальной действительности изучаемого языка, приемы подачи и закрепления этого материала являются всегда актуальными.

Найти дословного перевода фразеологических единиц практически невозможно, так как это культурное наследие многих поколений. Они собирались веками, передавались из поколения в поколение и поэтому неудивительно, что одна и та же народная мудрость выражена у разных народов различными словами. Не важно, в какой стране ты живешь, на каком языке ты говоришь, народная мудрость всегда с тобой. Поэтому она не поддается дословному переводу, иначе это будет уже «мудрость переводчика». Предположим: если ты расскажешь немцу, что тебе кто-то «подложил свинью», и переведешь это предложение буквально — можно не рассчитывать на его сочувствие. Скорее всего, он позавидует тебе, ибо тебе крупно повезло.